التعويذة العشرون من بردية حور-ودجا الهيراطيقية بالمتحف البريطاني رقم (EA10546، EA10545)

اعداد

ياسر راضي مسعد أحمد قاسم

باحث دكتوراة

إشراف

أ.د/ عادل أحمد زين العابدين

أستاذ الآثار المصرية القديمة ورئيس قسم الآثار الأسبق – ووكيل كلية الأداب للدراسات العليا والبحوث السابق

كلية الآداب – جامعة طنطا

المستخلص:

يتناول هذا البحث دراسة للتعويذة العشرون من بردية حور- ودجا بالمتحف البريطاني مع محاولة رصد بداية ظهورها وتحليل التعويذة وتطورها عبر العصور. كما تركز هذه الورقة على بعض النماذج الفريدة للتعويذة وإشكاليات تميزها خاصة عند غياب العنوان من نص التعويذة.

الكلمات الافتتاحية: التعويذة عشرون - بردية – حور-ودجا – كتاب الموتى – العصر البطلمي – المتحف البريطاني

Spell 20 from the Hor-Wadja Hieratic Papyrus in the British Museum (No. EA10546, EA10545)

Abstract:

This research examines the twentieth spell from the Hor-Dja Papyrus in the British Museum, attempting to trace its origins and analyze the spell and its development over the ages. This paper also focuses on some unique examples of the spell and the problems that distinguish it, especially when the title is absent from the spell text.

Keywords: Spell Twenty - Papyrus - Hor-Wedja - Book of the Dead - Ptolemaic Period - British Museum

التعويذة العشرون

مقدمة:

على خلاف جميع تعاويذ البردية محل الدراسة لم يدون الكاتب عنوان هذه التعويذة، وقد كُتب نص تلك التعويذة في العمود الثامن في خمس عشر سطرًا. وتتضمن هذه التعويذة عبارات ظهرت في تعاويذ التبرئة (التعاويذ رقم 18، 19، 20) تُعتبر هذه التعويذة هي التطور من التعاويذ 337-339 من نصوص التوابيت في الدولة الوسطى، حيث إنه في هذه التعويذة يناشد المتوفى الإله تحوت لكي يُثبت المتوفى أنه صادق الصوت أمام المحكمة. ونظرًا للتشابه الكبير بين مقاطع تلك التعاويذ فكان من الصعب تحديد إلى أي تعويذة من الثلاث تعاويذ تنتمي تلك المقاطع خاصة مع عدم وجود عنوان يحسم الامر. الا أن التعويذة عشرون هي في الأصل نسخة مختصرة من التعويذة الثامنة عشر خلال عصر الدولة الحديثة، حيث لم تظهر التعويذة التاسعة عشر قبل عصر الانتقال الثالث. وفى النسخ المتأخرة اعتُبرت التعويذة عشرون نسخة أخرى أكثر اختصارًا من التعويذة التاسعة عشر الخاصة بتاج النصر.[1] وبالتالي فان هذا النص المختصر يمثل التعويذة العشرون والتي يبدو انها كانت وثيقة الارتباط بالفصل 125 حيث سبقت التعويذة 20 منظر المحاكمة في بردية الفاتيكان 38571[2].

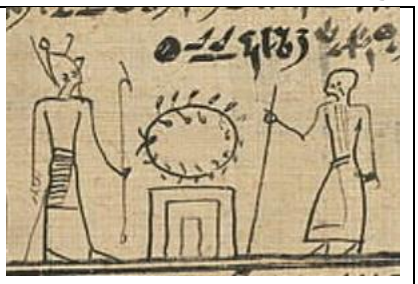
ويرجع أقدم ظهور للنسخة المختصرة من تعاويذ التبرئة (التعويذة العشرون) على نسخة فريدة من الأسرة الثالثة عشر على لوحة سنب من أبيدوس والتي تحمل الرقم CG 20738.[3] وربما يرجع السبب في إختصار النص إلى حجم القطعة التي دونت عليها حيث إن حجم اللوحة لن يتناسب مع نص التعويذة 18 الكبير والمفصل. وفي عصر الدولة الحديثة ظهر مثال أخر فريد على بردية نب سني من سقارة والتي تؤرخ بعصر تحوتمس الرابع.[4] وفى العصرين المتأخر والبطلمي أصبحت واسعت الانتشار وكُتبت على المقابر والتوابيت والأربطة والبرديات.[5]

[1] Quirke, *Going out in Daylight,* 69.
[2] https://totenbuch.awk.nrw.de/objekt/tm57075#

[3] D. Franke,"Middle Kingdom Hymns and other sundry religious texts - an inventory in: Meyer, Sibylle (Hg.), Egypt - temple of the whole world; studies in honour of Jan Assmann;. Ägypten - Tempel der gesamten Welt", Studies in the history of religions, Leiden, (2003), 95-135.
[4] Quirke, *Going out in Daylight,* 69, 78.
[5] https://totenbuch.awk.nrw.de/spruch/20

منظر التعويذة:

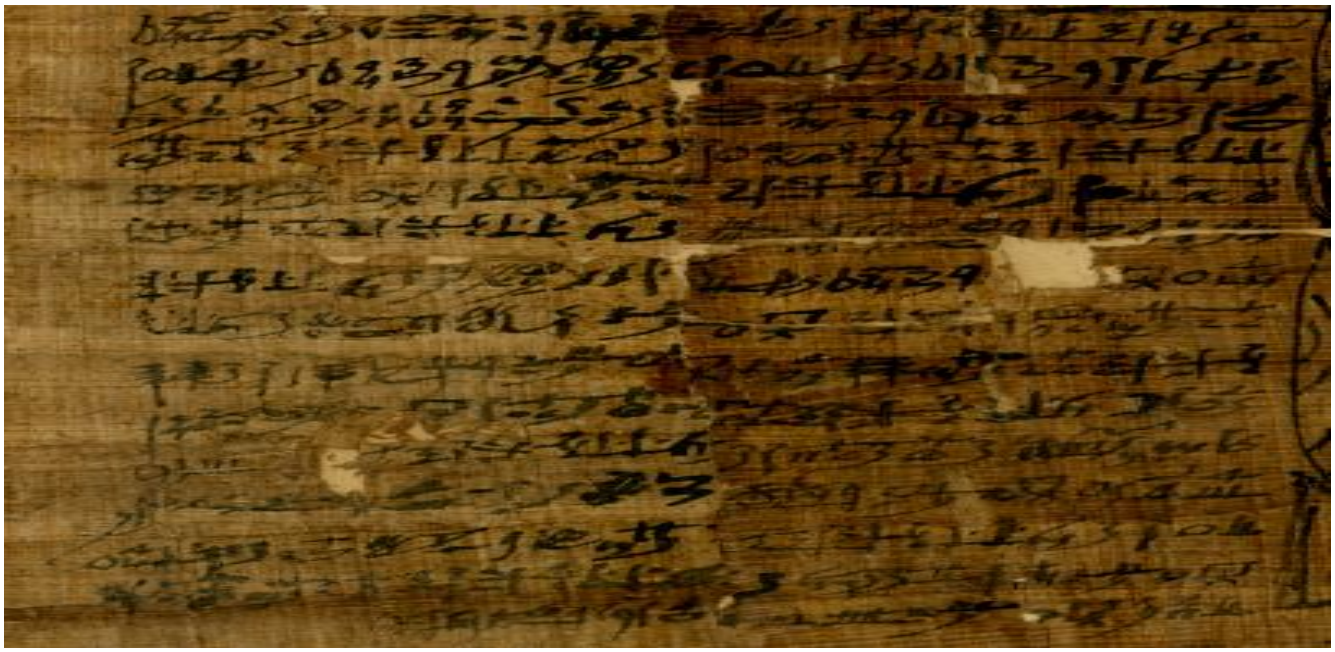
لم يرد بالبردية محل الدراسة منظر التعويذة 20، حيث كان ظهور المنظر الخاص بها محدود في نسخ العصر المتأخر والبطلمي. وفي الأمثلة التي تضمنت منظر للتعويذة 20 كان المنظر مشابه لمنظر التعويذة 19 ويمثل المتوفي يقف امام الإله اتوم وبينهم تاج التبرئة شكل 89 أو المتوفي يتعبد لتاج التبرئة شكل 90.[1]



شكل (1) منظر التعويذة 20 من بردية اللوفر N. 3082
© Musée du Louvre / Raphaël Chipault 2013

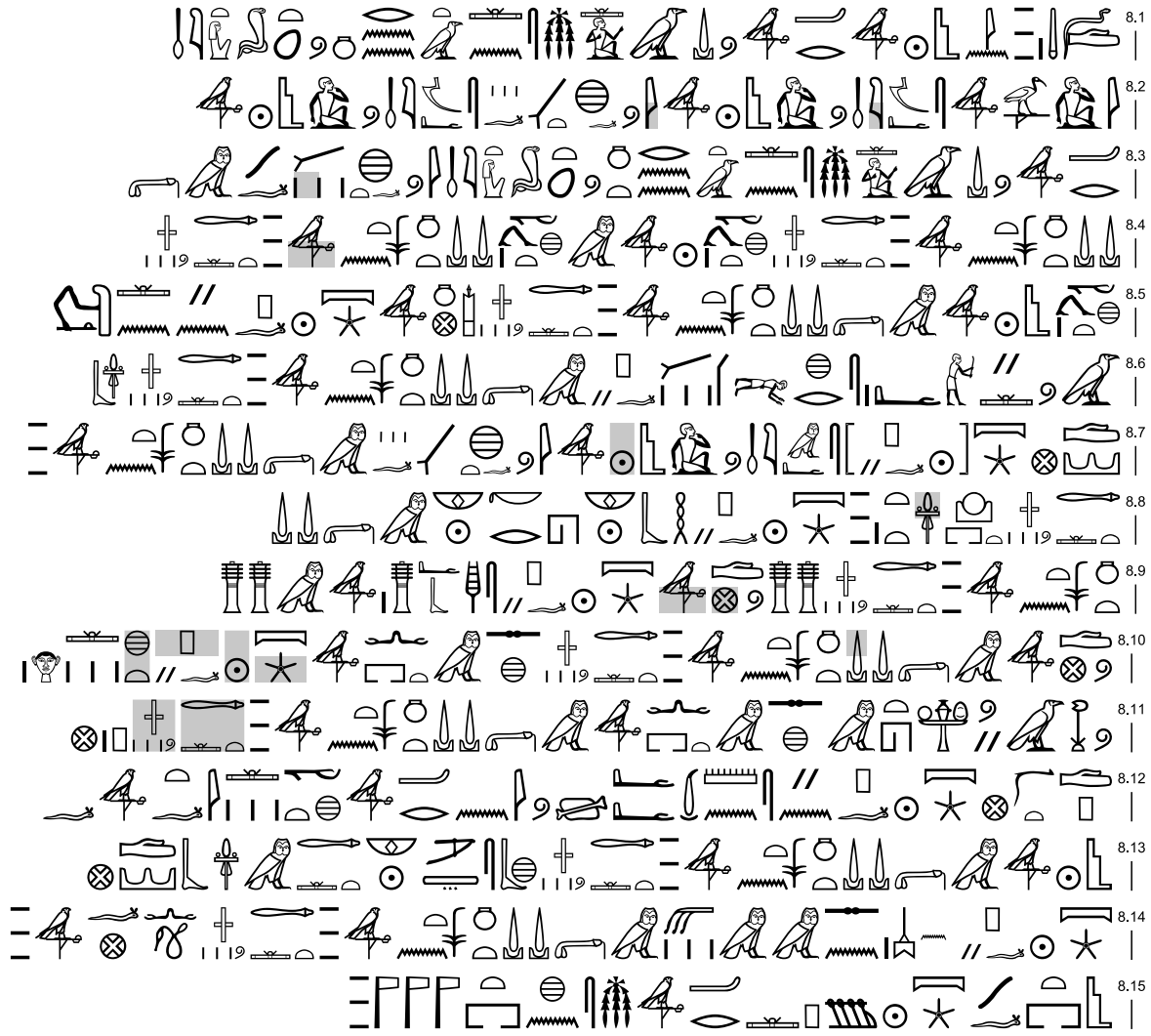
شكل (2) منظر التعويذة 20 من بردية القاهرة CG 40029
© Totenbuch-Projekt

النص الهيراطيقي:



[1] Mosher, *The Book of the Dead, Saite through Ptolemaic Periods, Vol.2*, 174.

النص الهيروغليفي:



القيم الصوتية:

8.1- Dd mdw in wsir @r wDA ms n &A rnnwt mAa xrw

8.2- i +Hwty smAa xrw Wsir iw xft .f smAa xrw wsir

iw xft .f m- bAH 8.3- @r wDA ms n &A rnnwt mAa xrw

imyw xr Ra m xt -imyw xt Ra m xt DADA aAt-8.4- DADA aAt

imyw Iwnw grH pfy n HaA -8.5- xt wsir m- bAH DADA aAt

bAH DADA aAt-imyw AbDw -8.6- a sxr pfy sbiw pfy m

8.7- grH [pfy] .s mAa xrw wsir iw xft .f m-bAH DADA

Hb hAkr m-bAH DADA imyw Axt iAbtt grH pfy-8.8- aAt

imyw +dw grH pfy saHa Dd m +dw -8.9- aAt

8.10- m-bAH aAt-imyw #m grH pfy xt Hr

imyw P -bAH DADA aAt-thm #m m 8.11- xAwt

in @r xt it .f 8.12- _p grH pfy smn iwaw

bAH DADA aAt imyw xbs tA aA m Abdw -8.13- Wsir m

8.14- grH pfy n wDa snm m-pAH DADA aAt imyw NArf

8.15- st.f grH Ssp @r msxnt nTrw

الترجمة:

8.1- كلمات يقولها المرحوم حور-ودجا المولود من تا-رننوت المبرأه

8.2- يا جحوتى يا من نصرت المرحوم اوزير على أعدائه، ليتك تنصر المرحوم

8.3- حور-ودجا المولود من تا-رننوت المبرأة، على أعدائه أمام

8.4- المحكمة الألهية العظيمة التي كان بها رع والمحكمة الآلهية العظيمة التي

8.5- كان بها أوزير، أمام المحكمة العظيمة التي في أيونو (في) تلك الليلة الخاصة بمعركة

8.6- إسقاط ذاك المتمردون أمام المحكمة الإلهية العظيمة التي في أبيدوس

8.7- (في) هذه الليلة التي أنتصر (فيها) أوزير على أعدائه أمام المحكمة الألهية

8.8- العظيمة التي في الأفق الشرقي، في ليلة عيد الهاكر تلك، أمام المحكمة الألهية

8.9- العظيمة التي في أبو صير بنا (في) هذه الليلة (التي) رُفع فيها عمود الجد في أبو صير

8.10- أمام المحكمة الألهية العظيمة، في ليلة القرابين هذه على

8.11- خوان (مائدة قرابين) المساء في ليتوبوليس أمام المحكمة الألهية العظيمة التي في بي " بوتو "

8.12- ودب في هذه الليلة التي أكدوا له وراثة حور لممتلكات أبيه

8.13- أوزير، أمام المحكمة الألهية العظيمة في (يوم) الحفر العظيم للأرض في أبيدوس

8.14- في ليلة الفصل في الحزن هذه، أمام المحكمة الألهية العظيمة في نارف

8.15- مكانه، ليلة وصول حور (إلى) مستقر الآلهة

التعليق:

حذف من نص التعويذة العنوان والتعليمات وكُتب نص التعويذة في أسطر افقية فقط، ولم يتضمن النص سطرًا رأسيًا يتضمن عبارة (أمام المحكمة الألهية العظيمة التي في) كما هو معتاد منعا للتكرار،

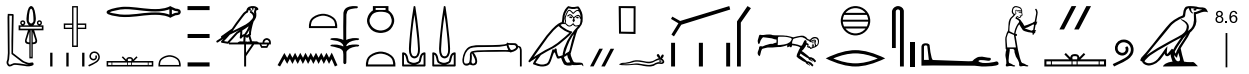
ويتشابه أسلوب كتابة نص التعويذة بشكل أفقي فقط مع بردية اللوفر N. 3091 من سقارة والتي تؤرخ بعصر الاسرة 26.[1]

العمود الثامن:

السطر السادس:

- السطر بالهيراطيقية

- السطر بالهيروغليفية



- الدلالة الصوتية

bAH DADA aAt-imyw AbDw -8.6- a sxr pfy sbiw pfy m

- الترجمة العربية

8.6- إسقاط ذاك المتمردون أمام المحكمة الإلهية العظيمة التي في أبيدوس

- التعليق علي السطر

أبيدوس AbDw[2]

تعتبر أبيدوس هي العاصمة الدينية للإقليم الثامن من أقاليم مصر العليا وهى تابعة لمركز البلينا بمحافظة سوهاج، الاسم المصري القديم لها AbDw (أبجو) ثم حرفت في اليونانية الى أبيدوس والعربية الى عرابة أبيدوس أو العرابة المدفونة ولأبيدوس أهمية دينية كبيرة جدًا وذلك لاعتقاد المصري القديم

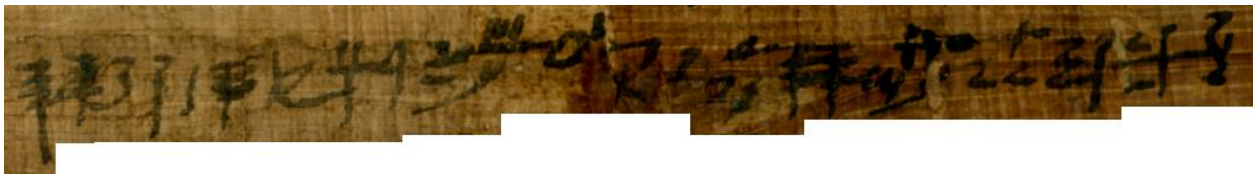
[1] https://totenbuch.awk.nrw.de/objekt/tm56602#P.%20Paris%20Louvre%20N.%203091

[2] *Wb* I, 9, 1; *GDG* I, 3.

أن رأس الإله أوزير استقرت بها بالإضافة الى وجود قبر الإله أوزير بها أيضًا، وتكون ثالوث أبيدوس من الإله أوزير والإلهة ايزه و الإله حور[1]

السطر التاسع:

- السطر بالهيراطيقية



- السطر بالهيروغليفية

- الدلالة الصوتية

imyw +dw grH pfy saHa Dd m +dw -8.9- aAt

- الترجمة العربية

8.9- العظيمة التي في أبو صير بنا (في) هذه الليلة (التي) رُفع فيها عمود الجد في أبو صير

- التعليق علي السطر

عمود الجد Dd

تعددت استخدامات كلمة Dd في اللغة المصرية القديمة فجاءت بمعنى الدوام أو البقاء أو بمعنى عمود الجد نفسه[2] أو بمعنى يشع أو يلمع أو بمعني ثابت ومستقر ، ومؤنث كلمة Dd هو Ddt وهو أحد الألقاب التي حملتها الإلهة حتحور ، هذا وقد استخدم عمود Dd في تسميات المدن مثل جدو و جدت و جديت وهو يدل على البقاء والاستمرارية تعبيرًا عن علاقته

[1] هبه عبد المنصف ناصف: الثالوث فى مصر القديمة حتى نهاية الدولة الحديثة، 99.
للمزيد عن مدينة أبيدوس راجع: إسلام احمد عبد العال: الإقليم الثامن T3-Wr من أقاليم مصر العليا فى عهد رمسيس الثانى (رسالة دكتوراة غير منشورة، كلية الآداب، قسم الآثار، شعبة الآثار المصرية، جامعة طنطا، 2021)، عبد الحميد زايد: أبيدوس (القاهرة، 1963).

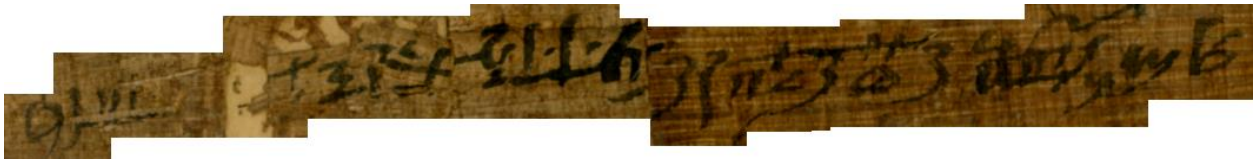
[2] *Wb* V, 626,7.

بالمعبود أوزير حيث كان يُعتبر أن هذا العمود هو العمود الفقري للإله أوزير هذا وقد استخدم هذا العمود لتزيين واجهة المعابد مثل واجهة الواجهة الخارجية للمعبد الجنائزي للملك زوسر بسقارة[1].

وارتبط هذا العمود بعدة طقوس وأهمها إقامة عمود جد أو إعادة الولادة وهذه الطقسة مرتبطة بالإله أوزير، وجاءت الإشارة الأولى لهذه الطقسة في بردية تورين وأيضًا تم ذكر الأجزاء الأساسية منها في التعويذة 338 من نصوص التوابيت، والتعويذة 21 من كتاب الموتى، وتقام هذه الطقسة في أخر يوم من شهر كهيك مزامنًا لنهاية فصل الفيضان Axt وبداية فصل الزراعة prt في احتفال ضخم يقام سنويًا وهو مصور في صالة الأعمدة بمعبد سيتي الأول، حيث أنه بعد إقامة عمود الجد بشكل رأسي، يكسوه الملك والكهنة برداء من الكتان ويقوم الملك بتقديم القرابين وهى عبارة عن شرائط من الكتان ويرمز ذلك للحياة المادية التي يعيشها الكائن الحى على الأرض، حيث أن الجسد بالنسبة للمصري القديم عبارة عن رداء يرتديه الكائن الحى بصفه مؤقته قبل أن يغادر الى عالم الروح.[2]

السطر الحادي عشر:

- السطر بالهيراطيقية



- السطر بالهيروغليفية

- الدلالة الصوتية

imyw P -bAH DADA aAt-thm #m m 8.11- xAwt

- الترجمة العربية

8.11- خوان (مائدة قرابين) المساء في ليتوبوليس أمام المحكمة الألهية العظيمة التي في بي " بوتو "

[1] J. Clark, *Myth and Symbol in Ancient Egypt* (London, 1987), 236.

[2] أسماء عادل وديع فهمي: العمود جد (الأوزيري) في المناظر والنصوص المصرية القديمة درتسة فنية _ حضارية (رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب، قسم الآثار، شعبة الآثار المصرية، جامعة المنيا، 2017)،151-152، 180، 182_183.

التعليق علي السطر

خوان (مائدة قرابين) **xAwt**

الخوان في اللغة العربية هو لفظ يطلق على صواني الطعام الدائرية،[1] تتكون هذه المائدة من صينية دائرية موضوعة على حامل تعلوها القرابين وأقدم ظهور لهذه المائدة يرجع لبداية الأسرة الرابعة.[2] وقد كُتب حرف الخاء في النص محل الدراسة بإضافة شرطة مائلة على اليمين وهو شكل غير معتاد لتلك العلامة حيث عادة ما تُكتب .[3] ربما قد خلط الكاتب بين تلك الكلمة وكلمة أخرى لها منطوق مشابه وهي كلمة wxAt والتي تعني (المساء)[4] حيث أن الكلمة التي تلى المائدة في النص هي كلمة المساء.

بى (بوتو) [5]

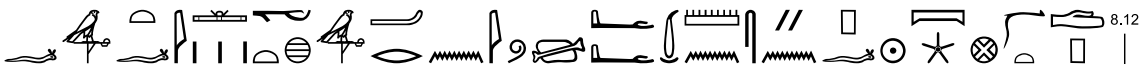
تقع مدينة بوتو في الاتجاه الشمالي الشرقي من مدينة دسوق بمحافظة كفر الشيخ وتبعد عنها حوالي 12 كم، ومعنى اسم هذه المدينة (العرش)[6] وتُعرف الآن باسم تل الفراعين[7] وهي عبارة عن تلال متجاورة جنوب بحيرة البرلس، وترجع تسمية بوتو إلى الاسم المصري القديم pr wADit بمعنى (بيت واجيت)، واسمها يعنى (الخضراء أو التي تنتمي لورق البردي)، والإلهة واجيت هي إلهة المدينة ورمز للدلتا، وتحول الاسم فيما بعد إلى بر- بوتو ثم إلى بوتو[8].

[1] A. Kamal, *Tables d'offrandes. Tome 1, CG (Nr. 23001-23256)* (Le Caire, 1909), 2.
[2] M. Mostafa, *Untersuchungen zu Opfertofeln im Alten Reich HÄB 17* (Hildesheim, 1982), 36.
[3] Verhoeven, *Untersuchungen zur späthieratischen Buchschrift*, 145.
[4] احمد بدوى: المعجم الصغير، 59.
[5] *Wb* 1, 489.8-9; G*DG* II, 35; *LÄ* I, 887.
[6] عماد الدين كمال حمادة الصوينع: الآلهه والالهات بمعبد ستي الأول بأبيدوس (رسالة ماجستير غير منشورة، معهد حضارات الشرق الأدني القديم، جامعة الزقازيق، 1999)، 73.
[7] عبد الحليم نور الدين: مواقع الآثار المصرية القديمة، ج1، الطبعة الثامنة (القاهرة، 2009)، 177.
[8] إسراء ياسر عبد القادر المسيرى: ابتهالات المتوفى (من نصوص الأهرام ونصوص التوابيت وكتاب الموتى)، 97.
للمزيد عن مدينة بوتو راجع: صبري عبد العزيز إبراهيم خاطر: بوتو في العصور القديمة (رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب، قسم التاريخ، جامعة طنطا، 1991)، إسماعيل عبد الفتاح: نشآه مدينه بوتو واهميتها الحضاريه، دراسه حضارية تحليليه (مجلة الإتحاد العام للآثاريين العرب، العدد السادس، ٢٠٠٥)، ١ - ٢٦.

السطر الثاني عشر:

- السطر بالهيراطيقية

- السطر بالهيروغليفية



- الدلالة الصوتية

in @r xt it .f 8.12- _p grH pfy smn iwaw

- الترجمة العربية

8.12- ودب في هذه الليلة التي أكدوا له وراثة حور لممتلكات أبيه

- التعليق علي السطر

دب (بوتو) **p_**

بوتو تقع في الإقليم السادس من أقاليم مصر السفلى، وأطلق عليها xAst بمعنى الصحراء، وأشتق من هذا الاسم المصري القديم تسمية مدينة سخا بهذا الاسم وأطلق على بوتو أيضًا اسم بي التي كانت معقل الإله حور أما دب كانت معقل الإلهة واجت، وكانوا عبارة عن حيين مختلفين عن بعضهم البعض وأحيانًا كانوا حيين مجتمعين على بعض الأثار المستخرجة من تل الفراعين.[1]

للمزيد عن بوتو أنظر: على كريم أحمد عبد الفتاح: عواصم مصر السياسية بالدلتا خلال العصر الفرعونى دراسة أثرية سياحية (رسالة دكتوراة غير منشورة، كلية السياحة والفنادق، قسم الإرشاد السياحي، جامعة المنصورة، 2017)، أحمد إيمان جمال إبراهيم: آثار محافظة كفر الشيخ منذ أقدم العصور حتى نهاية العصر الرومانى (دراسة أثرية حضارية سياحية) (رسالة ماجستير غير منشورة، كلية السياحة والفنادق، قسم الإرشاد السياحي، جامعة المنصورة، 2017)، ص52.

[1] إسراء ياسر عبد القادر المسيرى: ابتهالات المتوفى (من نصوص الأهرام ونصوص التوابيت وكتاب الموتى)، 151.

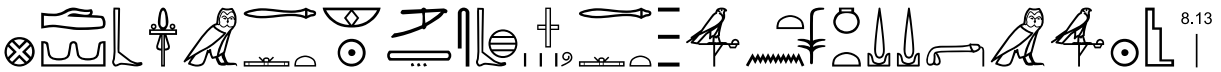
وراثة iwaw

كُتبت كلمة الوراثة بالهجاء البطلمي لتلك الكلمة حيث أختلف هجائها من فترة لآخري فكان الشكل الاقدم لها الذي ظهر في الدولة القديمة iwaw هو كتابة هجائية لكل حروف الكلمة بينما في الدولة الوسطي استُخدمت لكتابتها العلامة E9 والتي تحمل الصوت iw وهو المقطع الأول من الكلمة . وفي الدولة الحديثة تم تضعيف حرف a مرتان ، الا ان العلامة E9 سقطت في العصر البطلمي.[1]

السطر الثالث عشر:

- السطر بالهيراطيقية

- السطر بالهيروغليفية



- الدلالة الصوتية

bAH DADA aAt imyw xbs tA aA m Abdw -8.13- Wsir m

- الترجمة العربية

8.13- أوزير، أمام المحكمة الألهية العظيمة في (يوم) الحفر العظيم للأرض في أبيدوس

- التعليق علي السطر

الحفر العظيم للأرض **xbs tA aA**

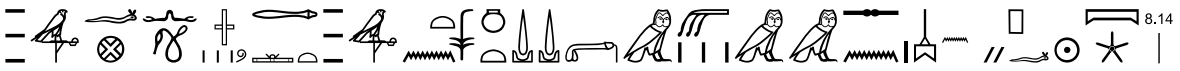
[1] *Wb* I, 50.

يقام طقس عزق الارض في منف اثناء الاحتفالات بدفن وبعث أوزير التي تأتى ضمن ما يعرف بأعياد سوكر التي تقام في اليوم الخامس والعشرون من الشهر الرابع من فصل الفيضان[1].

السطر الرابع عشر:

- السطر بالهيراطيقية

- السطر بالهيروغليفية



- الدلالة الصوتية

8.14- grH pfy n wDa snm m-pAH DADA aAt imyw NArf

- الترجمة العربية

8.14- في ليلة الفصل في الحزن هذه، أمام المحكمة الألهية العظيمة في نارف

- التعليق علي السطر

الفصل في الحزن wDa snm

تعبير مُركب يتكون من كلمتين wDa بمعني (الفصل في)[2] و snm بمعني (الحزن)،[3] وهو مصطلح غامض ربما يشير إلى يوم اصدار الحكم ورد ميراث الإله أوزير إلي ابنه الإله حور لينتهي

[1] J. Assmann, *Death and Salvation in Ancient Egypt* (London 2005), 281.

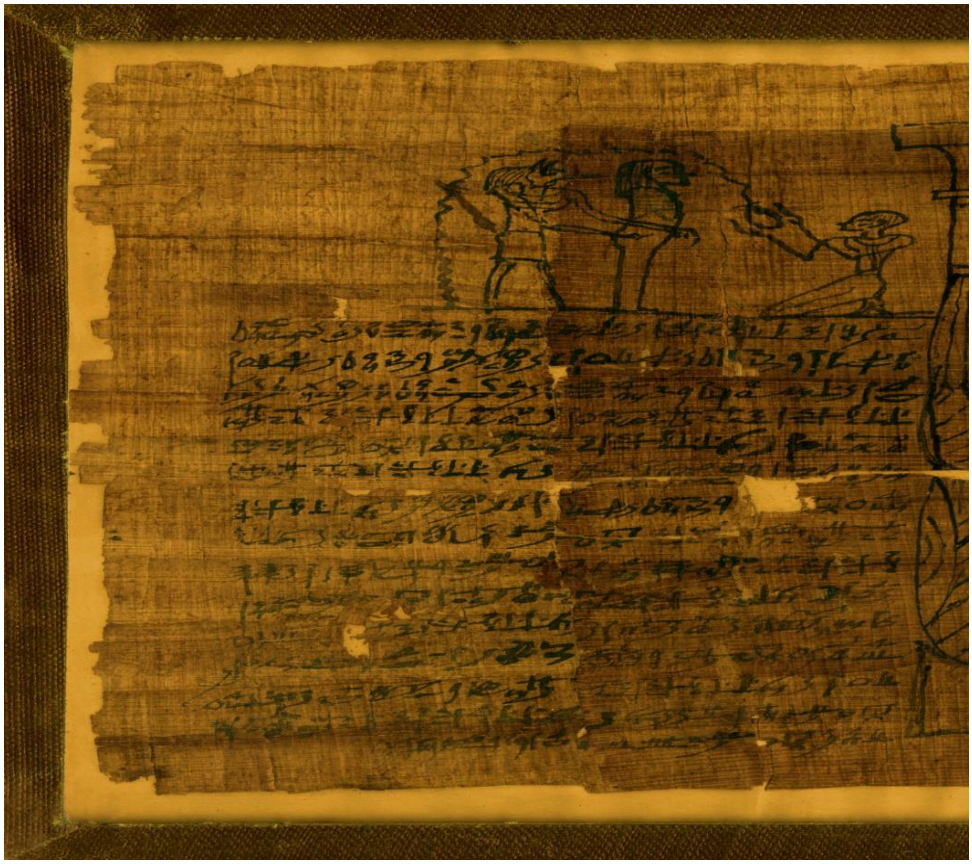
[2] احمد بدوى: المعجم الصغير، 67.

[3] احمد بدوى: المعجم الصغير، 204.

الحزن المخيم على مجمع الالهة بسبب الظلم الواقع على الاله حور. وقد كُتبت كلمة الحزن بمخصص الشعر وهجاء بطلمي.[1]

نارف NArf[2]

كانت **"**NArf**"** عبارة عن مكان أسطوري في كتاب الموتى، وبه المجلس العظيم لكلًا من الإلهة رع وشو وأوزير[3].



لوحة 1 التعويذة 20 من بردية حور ودجا

[1] *Wb* IV,165.

[2] *GDG* III, 66 f, 71; *LÄ* IV, 348.

[3] Mosher, *The Book of the Dead, Saite through Ptolemaic Periods; A Study of Traditions Evident in Versions of Texts and Vignettes*, 467.

للمزيد عن مدينة نارف راجع: أحمد جلال عبد الفتاح: أبو صير الملق وسدمنت الجبل فى العصرين اليونانى والرومانى (رسالة دكتوراة غير منشورة، كلية الآثار، جامعة القاهرة، ٢٠٠٦).

المراجع العربية

- أحمد بدوي وهيرمان كيس: المعجم الصغير (القاهرة، 1958).
- أحمد جلال عبد الفتاح: أبو صير الملق وسدمنت الجبل في العصرين اليوناني والروماني (رسالة دكتوراة غير منشورة، كلية الآثار، جامعة القاهرة، 2006).
- إسراء ياسر عبد القادر المسيرى: ابتهالات المتوفى (من نصوص الأهرام ونصوص التوابيت وكتاب الموتى) (رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب، قسم الآثار المصرية القديمة، جامعة المنصورة، 2018).
- إسلام احمد عبد العال: الإقليم الثامن T3-Wr من أقاليم مصر العليا في عهد رمسيس الثاني (رسالة دكتوراة غير منشورة، كلية الآداب، قسم الآثار، شعبة الآثار المصرية، جامعة طنطا، 2021)، عبد الحميد زايد، أبيدوس (القاهرة، 1963).
- أسماء عادل وديع فهمي: العمود جد (الأوزيري) في المناظر والنصوص المصرية القديمة دراسة فنية _ حضارية (رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب، قسم الآثار، شعبة الآثار المصرية، جامعة المنيا، 2017).
- إسماعيل عبد الفتاح: نشآه مدينه بوتو واهميتها الحضارية، دراسة حضارية تحليليه، مجلة الإتحاد العام للآثاريين العرب، العدد السادس، ٢٠٠٥، ١ - ٢٦.
- إيمان جمال إبراهيم: آثار محافظة كفر الشيخ منذ أقدم العصور حتى نهاية العصر الروماني (دراسة أثرية حضارية سياحية) (رسالة ماجستير غير منشورة، كلية السياحة والفنادق، قسم الإرشاد السياحي، جامعة المنصورة، 2017)
- صبري عبد العزيز إبراهيم خاطر: بوتو في العصور القديمة (رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب، قسم التاريخ، جامعة طنطا، 1991)
- عبد الحليم نور الدين: مواقع الآثار المصرية القديمة، ج1، الطبعة الثامنة (القاهرة، 2009).
- على كريم أحمد عبد الفتاح: عواصم مصر السياسية بالدلتا خلال العصر الفرعوني دراسة أثرية سياحية (رسالة دكتوراة غير منشورة، كلية السياحة والفنادق، قسم الإرشاد السياحي، جامعة المنصورة، 2017)
- عماد الدين كمال حمادة الصوينع: الآلهة والالهات بمعبد ستي الأول بأبيدوس (رسالة ماجستير غير منشورة، معهد حضارات الشرق الأدنى القديم، جامعة الزقازيق، 1999)
- هبه عبد المنصف ناصف: الثالوث في مصر القديمة حتى نهاية الدولة الحديثة (رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب، قسم الآثار، شعبة الآثار المصرية، جامعة طنطا، 2002).

المراجع الأجنبية

- Assmann, J., *Death and Salvation in Ancient Egypt* (London 2005).
- Clark, J., Myth and Symbol in Ancient Egypt (London, 1987).
- Erman, A., Grapow, H., Wörterbuch der ägyptischen Sprache, 5 vol., 1926-1931 (Leipzig, Berlin).
- Franke, D., *"Middle Kingdom Hymns and other sundry religious texts - an inventory"*, in: Meyer, Sibylle (Hg.), Egypt - temple of the whole world; studies in honour of Jan Assmann; Ägypten - Tempel der gesamten Welt; Studies in the history of religions, Leiden 2003, 95-135.
- Gauthier, H., Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques I (Le Caire, 1925).
- Kamal, A., Tables d'offrandes. Tome 1, CG (Nr. 23001-23256))Le Caire, 1909.
- Mosher, M., The Book of the Dead, Saite through Ptolemaic Periods: a study of traditions evident in versions of texts and vignettes. Vol. 1: BD spells 1-15. SPBDStudies 1.. (North Charleston 2016).
- Mosher, M., The Book of the Dead, Saite through Ptolemaic Periods: a study of traditions evident in versions of texts and vignettes. Vol. 2: BD spells 16, 18-30. SPBDStudies 2. (North Charleston 2016).
- Mostafa, M., Untersuchungen zu Opfertofeln im Alten Reich, HÄB 17 (Hildesheim,1982).
- Quirke, S., Going out in Daylight prt m hrw (London, 2013).

- Verhoeven, U., Untersuchungen zur späthieratischen Buchschrift. OLA 99 (Leuven, 2001).

المواقع الالكترونية

https://totenbuch.awk.nrw.de/objekt/tm57075#
https://totenbuch.awk.nrw.de/spruch/20
https://totenbuch.awk.nrw.de/objekt/tm56602#P.%20Paris%20Louvre%20N.%203091